

Traduction de SANS + INFINITIF

On n'utilisera jamais la préposition **sine** suivie d'un infinitif.

- 1) On emploiera **sine + un nom à l'ablatif** :

Ex : Tu ne deviendras pas habile sans t'entraîner : *Non fies peritus sine exercitationibus*

- Sans douter de rien *Sine ulla suspicione*
- Sans différer, sans retard *Sine mora*

- 2) On pourra utiliser **un adverbe** :

Ex : Il a fait cela sans y penser : *Id fecit imprudenter*

Ex : Il nous a rejoint sans le vouloir (contre son gré) : *Nos invito convenit*

- Sans rien dire, sans se plaindre *Tacite*
- Sans exagérer *Bono modo*

- 3) On pourra utiliser un **participe** avec une négation :

Ex : Il vit sans penser à la mort : *Vivit non cogitans de morte*

Ex : Il a fait cela sans en être prié : *Id fecit non rogatus*

Pour traduire sans que

- 1) Après une négation, on emploiera **Quin** ou **Nisi**, suivi du subjonctif

Ex : Tu ne deviendras pas habile sans t'entraîner : *Non fies peritus nisi exercearis*

Ex : Il n'entreprend rien sans consulter son père : *Nihil suscipit quin patrem consulat*

- 2) Après une affirmation, on utilisera **Nec**, **Nec Tamen** suivis de l'indicatif ou **Quamvis non** suivi du subjonctif.

Ex : Elle le craint sans l'aimer : *Eum metuit nec tamen amat*
Eum metuit quamvis non amet

- 3) Dans les deux cas, on pourra employer **Antequam** ou **Priusquam**, suivi du subjonctif

Ex : Il partit sans que j'eusse pris la parole : *Abiit antequam verbum facerem*